

УДК 81`255.4

Джалилова М.С.

студент 3 курса

факультет «Иностранных языков»

Дагестанский государственный университет

Россия, Республика Дагестан, г. Махачкала

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В СФЕРЕ ДИЗАЙНА
ОДЕЖДЫ И МОДЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И
РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Аннотация:

Система терминов является важным аспектом любого языка. Изучение способов перевода терминов является ключевой деятельности переводчиков при переводе иноязычных текстов на язык перевода. Использование различных приемов помогает добиться адекватности текста при переводе текстов с терминами.

Ключевые слова: термин, мода, калькирование, транслитерация, транскрипция, описание.

Dzhalilova M.S.

3rd year student

faculty of Foreign languages

Dagestan state University

Russia, Republic of Dagestan, Makhachkala

FEATURES OF TRANSLATION OF TERMS IN THE FIELD OF DESIGN OF CLOTHES AND FASHION (ON THE MATERIAL OF ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Annotation:

A term system is an important aspect of any language. Learning how to translate terms is a key activity of interpreters in translating foreign texts into the target language. Using various techniques helps to achieve the adequacy of the text when translating texts with terms.

Key words: term, fashion, tracing, transliteration, transcription, description.

На сегодняшний день перевод терминов является одной из самых изучаемых областей языкознания. Как известно, процессы интеграции культур и глобализации отношений во всем мире стали нарастать, и именно поэтому перевод терминов стал затрагивать многие сферы человеческой деятельности. Среди многочисленных сфер модная индустрия является очень популярной у большого количества людей, а более того сфера моды привлекает к себе внимание зарубежных и отечественных переводчиков.

Отечественные лингвисты все чаще обращаются к проблеме перевода терминов модной индустрии в связи с появлением русскоязычных версий зарубежных журналов о моде. Особое внимание переводчики уделяют вопросам поиска адекватных способов и приемов для перевода терминов с английского языка на русский язык. Главными трудностями для переводчиков представляются термины, которые требуют глубокой проработки для достижения адекватного перевода. Кроме того, различия в структурных особенностях английского и русского языка,

представляют собой трудность при переводе и заставляют лингвистов прорабатывать различные приемы, которые наиболее корректно переведут термин из сферы моды с английского языка на русский язык.

В ходе исследования пришли к тому, что термин – это многоплановое и многофункциональное понятие науки терминоведения, которое играет важную роль в научной коммуникации.

Посреди преимущественно частых способов перевода терминологических новообразований ученые подмечают калькирование, транслитерацию, функциональную замену, и их комбинации.

Исходя из выполненного анализа можно сделать вывод, что большой пласт лексики из сферы дизайна одежды и моды переводится путем калькирования, транслитерации и транскрипции за неимением эквивалента в языке перевода. В дальнейшем происходит пополнение языка заимствованной лексикой, что, с одной стороны, положительно сказывается на объеме лексикона языка, но с другой стороны, обилие иностранных слов проецирует недопонимание в коммуникации представителей разных целевых аудиторий. По этой причине большинство наименований требует дополнительного описательного приема для дальнейшего внедрения в активный запас языка.

Было установлено, что при переводе терминов одежды, переводчики чаще всего используют такие способы перевода как транскрипция, транслитерация и описательный перевод. Реже всего переводчики обращаются к таким способам, как калькирование и лексическое опущение.

Для перевода терминов обуви, переводчики часто используют калькирование, описательный перевод и иногда комбинацию транскрипции и транслитерации.

При переводе аксессуаров, применение переводчиками транскрипции и транслитерации является наиболее востребованным.

В случае с терминами из сферы парфюмерии, мы видим, что переводчики чаще всего используют способ транскрипции и описания, а реже всего транслитерации и калькирования.

Говоря об особенностях перевода косметологических терминов, мы можем установить, что наиболее популярным способом у переводчиков является калькирование и описательный перевод. Также, переводчики могут использовать комбинацию транскрипции и транслитерации.

Проведя анализ особенностей перевода терминов дизайна одежды и моды, мы приходим к выводу, что эти переводческие трансформации применяются в зависимости от сложности перевода термина, а также наличия эквивалента в русском языке.

Использованные источники:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Советский писатель, 1975. С. 113-118.
2. Васильева Е. Система традиционного и принцип моды / Теория моды: тело, одежда, культура, № 43, 2017. С. 1-18.
3. Кибалова Л., Гербенова О., Ламарова М. Сущность и влияние моды // Иллюстрированная энциклопедия моды. Прага: Арттия, 1966. – С. 114.
4. Реформатский А.А. Введение в языковедение М.: Аспект Пресс, 1999. – С. 536.
5. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык – 3-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1982. С. 159.
6. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой М.: Советская энциклопедия, 1990.